

GREC

PAYS: Grèce

MISSION: Athènes

Le grec est la langue officielle de la République hellénique actuelle. Comme le français, il appartient à la grande famille des langues indo-européennes.

Le grec moderne offre un tableau linguistique plutôt complexe. D'une part, il résulte d'une évolution normale à partir de l'ancien grec; d'autre part, sous l'influence du nationalisme intense qui a marqué certaines périodes de l'histoire grecque, de nombreux éléments du grec archaïque ont été conservés.

Deux langues sont utilisées aujourd'hui en Grèce: la langue populaire ou "démotique" et la langue puriste ou "catharévoussa". Langue essentiellement parlée, le démotique est largement utilisé par les écrivains et les poètes modernes, et parfois employé dans les chansons et les ballades.

Reconstitution consciente et artificielle de l'ancien grec, le catharévoussa est enseigné dans les écoles et utilisé par les institutions publiques, ainsi que, sous une forme plus ou moins "pure", par la presse.

Le grec standard, mélange des deux langues susmentionnées, s'appelle "kathomilument" (langue de tous les jours).

Pour ce qui est de la langue écrite, outre les annonces, les documents, la correspondance, etc. du gouvernement et des autres institutions publiques, toutes les enseignes dans les villes et les villages sont rédigées en catharévoussa. Ainsi, bien qu'épicerie se dise "bakaliko" dans la langue de tous les jours, l'enseigne indique "pandopolion".